

# Correspondencias léxicas en la familia lingüística barbacoa

## Lexical Correspondences in the Barbacoan Language Family

### Geny Gonzales Castaño

Universidad del Cauca, Colombia  
<https://orcid.org/0000-0002-4530-6076>  
[geny@unicauca.edu.co](mailto:geny@unicauca.edu.co)

### Simeon Floyd

Universidad San Francisco de Quito, Ecuador  
<https://orcid.org/0000-0002-9739-2914>  
[sfloyd1@usfq.edu.ec](mailto:sfloyd1@usfq.edu.ec)

### Martine Bruil

Universiteit Leiden, Países Bajos  
<https://orcid.org/0000-0002-8287-3336>  
[m.bruil@hum.leidenuniv.nl](mailto:m.bruil@hum.leidenuniv.nl)

**Resumen:** La familia lingüística barbacoa está conformada por cuatro lenguas; el namtrik, hablada en el departamento del Cauca-Colombia, el awapit, hablada en el suroccidente de Colombia y el noroccidente del Ecuador, el tsafiki, hablada en el Pacífico ecuatoriano y la lengua cha'palaa hablada en el noroeste del Ecuador. Si bien existen trabajos sincrónicos de estas lenguas, son muy pocos los estudios diacrónicos. En 1998, Curnow y Liddicoat realizan el primer estudio comparativo de esta familia en un marco tipológico contemporáneo, el cual logra establecer la existencia de la familia; no obstante, su estudio se basó en un corpus muy limitado, compuesto principalmente de estudios parciales. En este estudio utilizamos el método comparativo para establecer los porcentajes de cognados compartidos entre las lenguas de la familia barbacoa, a partir de datos recientes, de primera mano; también comparamos estos porcentajes con los cognados compartidos entre las lenguas barbacoas y otras lenguas de la región, con el fin de visitar los hallazgos de Curnow y Liddicoat (1998) y la clasificación interna de la familia barbacoa, a luz de nuevos hallazgos.

**Palabras clave:** lenguas barbacoa; lenguas amerindias; estudios diacrónicos; correspondencias léxicas.

**Abstract:** The Barbacoan language family is made up of four languages: Namtrik, spoken in the department of Cauca-Colombia, Awapit, spoken in south-western Colombia and north-western Ecuador, Tsafiki, spoken in the Ecuadorian Pacific, and the Cha'palaa language, spoken in north-western Ecuador. Although there are synchronic works on these languages, there are very few diachronic studies. In 1998 Curnow and Liddicoat conducted the first comparative study of this family in a contemporary typological framework, which succeeded in establishing the existence of the family; however, their study was based on a very limited corpus, composed mainly of partial studies. In this study we use the comparative method to establish the percentages of shared cognates among the languages of the Barbacoan family, based on recent, first-hand data; we also compare these percentages with

Recibido: 11 de octubre de 2022; aceptado: 12 de marzo de 2023



the shared cognates among the Barbacoan languages and other languages of the region, in order to revisit the findings of Curnow and Liddicoat (1998) and the internal classification of the Barbacoan family, in the light of new findings.

**Keywords:** Barbacoan languages; Amerindian languages; diachronic studies; lexical correspondences.

## Introducción

Según clasificaciones recientes, la familia barbacoa se encuentra conformada por cuatro lenguas (Curnow y Liddicoat 1998): el namtrik, también conocido como manuy wam o guambiano, hablado en el departamento del Cauca-Colombia, sobre la cordillera de los Andes, por alrededor de 23 242 personas (Moseley 2010); el awapit, hablado en el suroccidente de Colombia y el noroccidente del Ecuador, en el piedemonte de la costa Pacífica y en la cordillera de los Andes, por alrededor de 11 300 personas (Haboud 2014, 120); el tsafiki, hablado por alrededor de 2.000 personas (Dickinson 2000, 20) en el Pacífico ecuatoriano; y la lengua cha'palaa, hablada en el noroeste del Ecuador por alrededor de 10 000 hablantes (Floyd 2019).

Las primeras clasificaciones sobre las lenguas de la región fueron propuestas en el siglo XIX. En 1888, Max Uhle (citado por 2004, 12) agrupó casi todas las lenguas en un solo tronco lingüístico llamado chibcha, en honor a la civilización que lleva este nombre (Landaburu 2004, 12-13). La primera clasificación en la cual se identifica el grupo de lenguas barbacoa fue propuesta por Brinton en 1891 (Curnow y Liddicoat 1998, 387). En su propuesta, este grupo de lenguas se dividía en dos ramas: la rama cocunuca, que comprendía el guambiano, el totoró<sup>1</sup> y otras lenguas ya extintas para la época; y la rama barbacoa, que comprendía el cha'palaa, el tsafiki, el awapit y otras lenguas extintas sobre las cuales no existía ninguna información. En la clasificación propuesta por Brinton, la lengua nasa o paez formaba parte de la misma familia lingüística que el namtrik y las otras lenguas barbacoa (Curnow 1998, 384).

En 1910, Beuchat y Rivet comparan el grupo barbacoa propuesto por Brinton (1891) y el grupo Paniquitá-Coconuco y proponen dos agrupaciones diferentes. Sitúan el cha'palaa, el tsafiki y el awapit en el grupo barbacoa, como subgrupo de las lenguas chibcha cercanas al bribri y el borneo, y sitúan la lengua nasa, el guambiano y el totoró en otro subgrupo, también de las lenguas chibcha cercanas al move y bocala (Curnow y Liddicoat 1998, 388). Clasificaciones posteriores de las lenguas barbacoas se basaron en la propuesta de Beuchat y Rivet (1910). En 1968 Lukotka reagrupa las lenguas del tronco macro-chibcha en 21 subgrupos diferentes y ubica el guambiano y el totoró en

1 Las variantes de nam trik habladas en Guambia y Totoró eran clasificadas hasta hace poco como dos lenguas diferentes; sin embargo, investigaciones acerca de la misma han determinado que las lenguas totoró y guambiano son dos variantes geográficas de una misma lengua, llamada nam trik o namui wam por sus hablantes (Gonzales 2018: 32).

el grupo coconuco (Landaburu 2004, 12). En 1985 Adolfo Constenla Umaña propone una nueva clasificación de las lenguas del denominado macro-phylum chibcha, en la cual el subgrupo de lenguas coconuco se ubica por fuera de las lenguas chibcha. En esta nueva clasificación el guambiano y el totoró se proponen como dos variantes dialectales de una misma lengua y el paez se clasifica en una rama distinta a la de las lenguas coconuco (Landaburu 2004, 12-13).

En 1998, Curnow y Liddicoat realizan el primer estudio comparativo de esta familia en un marco tipológico contemporáneo, el cual retoma la propuesta de Constenla. En este trabajo logran establecer la existencia de la familia, así como también de dos ramas de la misma, la rama norte –compuesta por el namtrik y sus variantes y el awapit– y la rama sur –que agrupa las lenguas cha'palaa y tsafiki– y también proponen una reconstrucción de la protofonología. Esta propuesta, no obstante, se basó en un corpus compuesto principalmente de estudios parciales y datos de segunda mano; no ahonda en la reconstrucción de correspondencias gramaticales, debido a la falta de descripciones disponibles y detalladas de la gramática de cada una de las lenguas de la familia –en base a las cuales realizar una comparación de este tipo– y se fundamenta principalmente en una lista más bien restringida de cognados léxicos.

En su propuesta de clasificación, Curnow y Liddicoat (1998, 386-387)) mencionan ciertos rasgos tipológicos que comparten las lenguas de la familia barbacoa, tales como el orden SOV, la tendencia a la sufijación y la poca existencia de prefijos, el alineamiento nominativo acusativo y la expresión de categorías de tiempo, aspecto y modo a través de construcciones con verbos auxiliares. Sin embargo, estos rasgos son más bien comunes entre las lenguas amerindias, especialmente las lenguas de la misma región en la cual se hablan las lenguas barbacoa.

Estudios recientes han atestado la existencia en todas las lenguas barbacoa de un tipo muy poco común de morfología verbal, caracterizado por emplear “formas especiales de los verbos [...] cuando el sujeto (y/u otro rol privilegiado) es una primera persona en declarativas o una segunda persona en interrogativas” (San Roque, Floyd y Norcliffe 2017, 122). Esto ha sido reportado en muy pocas lenguas y familias de lenguas del mundo, entre ellas, las lenguas de la familia barbacoa (Curnow 2002; Gonzales Castaño 2021; Gonzales Castaño 2018; Dickinson 2002; Floyd 2018). La existencia de este tipo de morfología, denominada egoforicidad, constituiría un argumento a favor de proponer una relación genética, pues es poco probable que esta se hubiera desarrollado de forma independiente en estas lenguas; no obstante, es necesario también mencionar que los sistemas presentan diferencias importantes entre las lenguas de la familia y sus formas parecen no ser cognadas. En este punto de nuestra investigación, no descartamos la posibilidad de que, al menos en algunas de las lenguas barbacoa, la morfología verbal de egoforicidad sea resultado de contacto lingüístico.

Por otro lado, existen también algunas diferencias tipológicas marcadas entre las lenguas barbacoa, tales como la presencia de un sistema de clasificación nominal en el cha'pala (Floyd, San Roque y Majid 2018) y de clasificadores verbales en el tsafiki (Dickinson 2000), que no han sido reportados en las lenguas de la rama norte de la familia, el namtrik y el awapit. Por estas razones, surgen preguntas acerca de la clasificación interna de la familia barbacoa y la relación genética entre las lenguas que la conforman; será necesario continuar avanzando en el estudio comparativo de esta familia a luz de nuevos datos. Este artículo pretende ser un aporte en este sentido.

Si bien existen trabajos sincrónicos que describen la fonología de cada una de las lenguas barbacoa y de aspectos de su morfosintaxis<sup>2</sup> son muy pocos los estudios diacrónicos. Recientemente se han realizado avances en la descripción de las lenguas barbacoas, incluidas la redacción de gramáticas (Gonzales Castaño 2018; Curnow 1997; Ordoñez Obando 1992) y documentaciones lingüísticas (Gonzales Castaño 2020; Floyd 2019; Dickinson s.f.; Bruil 2018). Estos estudios recientes nos permiten visitar la propuesta de Curnow y Liddicoat (1998) y avanzar en la reconstrucción de la lengua protobarbacoa.

En el marco del presente estudio, se utilizó un corpus de 466 entradas correspondientes a la lista de Swadesh<sup>3</sup> (1955; 1955) extendida, la lista Leipzig-Jakarta y una lista de significados adicionales, representados por palabras comunes en lenguas de la zona norandina, con términos para la flora y la fauna local.<sup>4</sup>

Los datos analizados en este artículo sugieren interesantes implicaciones para la clasificación interna de la familia barbacoa, especialmente en el caso del namtrik. Para tres lenguas de la familia el parentesco es claro: el tsafiki y el cha'pala de Ecuador occidental comparten una relación muy clara; también hay evidencia para incluir el awapit hablado en la frontera entre Colombia y Ecuador. Sin embargo, en el caso de la lengua namtrik

2 Gonzales Castaño (2021); Dickinson (2000); Julmi (2018); Floyd (2010; 2018); Pabon (2017); Vásquez de Ruiz (1988; 1994; 2007); Triviño Garzón (1989; 1991; 1994; 2011); Muelas Hurtado (1993); Norcliffe (2018).

3 La lista de Swadesh, es una lista de vocabulario propuesta por Morris Swadesh, en 1950, con el propósito de establecer comparaciones lexicostatísticas entre las lenguas. Existen dos versiones de esta lista, una versión extensa que incluye a alrededor de 200 palabras y una versión reducida compuesta por 100 entradas léxicas.

4 Esta lista fue recopilada con hablantes de las cuatro lenguas de la familia. Los datos de la variante de namtrik de Guambia fueron recopilados con el hablante Antonio José Chavaco Tunubalá; los datos de la variante de Totoró se tomaron de la compilación léxica *Léxico de la lengua nam trik de Totoró* (Rojas Curieux *et al.* 2009) y de la documentación "Documentation and description of Nam Trik, an endangered language of Colombian Andes" (Gonzales Castaño 2020). En el caso de la lengua awapit, se recopilaron los datos de la variante de esta lengua hablada en la costa Pacífica colombiana, con el hablante Javier Ramiro Guanga, habitante del resguardo indígena Awá del Gran Sábalo, ubicado en los municipios de Tumaco y Barbacoas. También se recopilaron datos de la variante del awapit ecuatoriano en colaboración con Silvio Álvarez, nacido en la comunidad el Pailón en la provincia del Carchi y Daniel Pai, hablante de la comunidad Pambilar en la provincia de Esmeraldas. La información sobre el cha'pala fue recopilada con la ayuda de Johnny Pianchiche del Centro Chachi Tsejpi, y los datos sobre el tsafiki en colaboración con Dioselina Aguavil y Alejandro Aguavil de Comuna Los Naranjos.

hablada en Colombia, es más difícil demostrar una relación, ya que es la más apartada lingüísticamente y geográficamente. Retomando el método comparativo propuesto por Campbell (1999), nos proponemos explorar la relación genética propuesta por Curnow y Liddicoat (1998) para las lenguas barbacoa. Para considerar la probabilidad de una relación, se aplicarán pruebas de comparación con diferentes cantidades de palabras (primero corpus de 466 y luego la lista de Swadesh) siguiendo el modelo de Ringe (1992).

### **Relación genética en la familia barbacoa a partir de la existencia de cognados léxicos**

Como hemos mencionado, la existencia de una relación genética entre las lenguas que conforman la familia barbacoa fue establecida por Curnow y Liddicoat (1998) en las últimas décadas del siglo pasado, a partir de un estudio comparativo. Su propuesta se basa casi exclusivamente en el estudio de correspondencias léxicas, tomadas a partir de un corpus de 300 formas, que presenta diferentes fuentes: el diccionario de tsafiki compilado por Moore (1966), la lista de palabras del cha'palaa compilada por Lindskoog y Lindskoog (1964), el estudio de la predicación en guambiano de Vásquez de Ruiz (1988) y datos sobre el awapit recogidos en terreno por el mismo Curnow.

En su estudio, Curnow y Liddicoat (1998) clasificaron los cognados en dos grupos: aquellos en los cuales todos los segmentos se tienen en cuenta en la reconstrucción y aquellos que presentan derivaciones menores. En el primer grupo, solamente se tuvieron en cuenta raíces o segmentos de raíces completas que podían reconocerse y segmentarse a partir de datos disponibles sobre las lenguas. En el segundo grupo, se incluyeron correspondencias casi exactas donde uno o dos segmentos no son completamente predecibles. Adicionalmente, Curnow y Liddicoat (1998, 391-393) mencionan que no se tuvieron en cuenta préstamos del castellano o del quechua, comunes en lenguas amerindias.

Cuando dos elementos léxicos de diferentes lenguas son lo suficientemente similares tanto en su forma como en su significado, decimos que potencialmente se trata de cognados, es decir, dos elementos lingüísticos que descienden por herencia directa de un antepasado común (Gildea, Luján y Barðdal 2020, 16). No obstante, esta similitud puede también deberse a situaciones que no responden necesariamente a la existencia de cognacidad entre estos elementos léxicos, tales como azar, factores extralingüísticos como la iconicidad y préstamos vía contacto lingüístico (Gildea, Luján y Barðdal 2020).

Adicionalmente, como menciona Campbell (2003, 112), existen cognados que representan un “vocabulario básico” (partes del cuerpo, términos de parentesco, etc.), que, por ser más resistentes al cambio que otro tipo de vocabulario, presentan más probabilidades de ser compartidos por lenguas emparentadas. La lista de Swadesh corresponde en gran medida a este tipo de términos; por esta razón, como discutiremos más adelante, es más probable encontrar un número de correspondencias más alto en esta lista que en listas más extensas.

El método comparativo recomienda, en lo posible, seguir requerimientos conservadores respecto a los criterios que determinan dicha similitud. Siguiendo a Harrison (2003, 274) “la similitud de forma debe ser completa. Dicho de manera brutal, si el frente de las mitades de dos formas es similar, pero las mitades posteriores no lo son, entonces las formas no son similares”.<sup>5</sup> También se recomienda eliminar de las listas de cognados formas cortas (Campbell 2003, 274), especialmente formas monosilábicas CV o VC ya que, como afirman Gildea y Payne (2007, 33), retomando a Ringe (1992), aunque es posible que estas formas sean verdaderos cognados, la similitud puede deberse fácilmente al azar.

A la luz de estos criterios, serían muy pocos los cognados compilados por Curnow y Liddicoat (1998) que soportarían una aplicación estricta de la definición operacional de la noción teórica de cognado. Tal como lo resaltan en su texto, con excepción de tres o cuatro cognados, todos corresponden a formas monosilábicas, lo cual –como hemos mencionado en el párrafo anterior– es una preocupación teórica. Al observar los datos propuestos por Curnow y Liddicoat (1998), también llama la atención el reducido número de cognados a partir de los cuales se establece la relación genética entre las lenguas barbaoca, especialmente respecto a la lengua namtrik, cuyos datos aparecen en este estudio discriminados en dos variantes, guambiano y totoró, ya que solamente 23 de las 48 correspondencias léxicas incluyen el namtrik en cualquiera de sus variantes. Aunque podría achacársele esta situación a la precariedad y calidad de los datos disponibles para la época y empleados en la comparación, es de notar que con los datos contemporáneos y de primera mano utilizados en el presente estudio, encontramos en los cognados resultados comparables a los obtenidos por Curnow y Liddicoat (1998).

En nuestro estudio –y dadas las implicaciones teóricas y desafíos que presentan los datos de las lenguas barbaoca al método comparativo– hemos realizado una clasificación de los cognados según criterios pertinentes para la definición operacional de este concepto. En las Tablas 1, 2, 3 y 4 (al final de este artículo) presentamos los cognados atestiguados en los datos del presente estudio.

No presentaremos separadamente los datos de las variantes de la lengua namtrik de Totoró y Guambia, ya que los datos nos permiten constatar la hipótesis de su relación dialectal. Hemos incluido también, separadas por plecas, las diferentes formas de un mismo cognado atestiguadas en el corpus, así como también, igualmente separadas por plecas, la polisemia en las formas cuando estas la presentan.

En la Tabla 1 hemos incluido los cognados léxicos que satisfacen los criterios operacionales de la noción teórica de cognado, es decir, formas que no presentan una estructura V, CV, C o VC, que presentan una semántica acercada, que comparten el mismo número de segmentos o que tienen más o menos segmentos pero que pueden explicarse

5 “[...] similarity of form must be complete similarity. Put rather brutally, if the front halves of two forms are similar, but the back halves aren’t, then the forms are not similar” (Harrison 2003, 219).

a partir de segmentaciones morfológicas plausibles, según las descripciones disponibles de las lenguas de la familia.

En la Tabla 2 observamos los cognados que presentan una forma CV, VC, V o C en alguna de las lenguas implicadas en el estudio. Si bien –como hemos mencionado– el método comparativo sugiere eliminar de las listas de cognados formas cortas (Campbell 2003, 274), especialmente formas monosilábicas, dado que la similitud entre estas puede deberse fácilmente al azar, hemos decidido conservar las formas monosilábicas en nuestra lista de correspondencias léxicas, dado el perfil tipológico de las lenguas de la familia, en las cuales la mayoría de las raíces presentan dicha estructura silábica.

Hemos incluido en la Tabla 3 las formas que presentan una sílaba más o menos, que las formas en las otras lenguas, en ausencia de una explicación morfológica de la diferencia. En la Tabla 4, presentamos cognados que son plausibles pero que presentan distancia en su contenido semántico.

En el corpus analizado se encontraron la mayoría de los cognados propuestos por Curnow y Liddicoat (1998), a excepción de la forma ‘separar’ *paa*, que los autores proponen como cognado para las lenguas awapit y cha’palaa, que no aparecen atestiguada en nuestro corpus. Si bien Curnow y Liddicoat (1998) proponen la existencia de un cognado entre las formas *solə* en namtrik y *ulam* en awapit, consideramos que existe demasiada diferencia entre los segmentos que las componen para proponerlas como parte de una correspondencia léxica. Las demás entradas propuestas Curnow y Liddicoat (1998), en su tabla de correspondencias léxicas en lenguas barbaocas, se encuentran también entre nuestras propuestas de cognados, aunque en algunos casos con mínimas diferencias en su estructura, específicamente en el caso de las entradas ‘eso’, ‘subir, ascender’, ‘boca’, ‘no, negación’, ‘chupar, succionar’, ‘cola’, ‘ser, estar’, ‘escuchar’, ‘camino, sendero’, ‘estar sentado, sembrar’ y ‘limpiar, trapear’.

En los datos analizados en este estudio se encontraron en total 257 cognados entre las lenguas de la familia barbaoca, lo cual corresponde al 55 % del total de las entradas léxicas de nuestro corpus (466 entradas); la mayoría de estos cognados son compartidos por la rama sur de la familia, es decir, por el cha’palaa y el tsafiki. Como observamos en el Gráfico 1, de estos 257 cognados, 123 –equivalentes al 48 %– satisfacen los criterios pertinentes para la definición operacional del concepto de cognado; 49 –equivalentes al 19 %– presentan la forma CV, VC, C o V; 74 –equivalentes al 29 %– no poseen la misma cantidad de segmentos, sin que

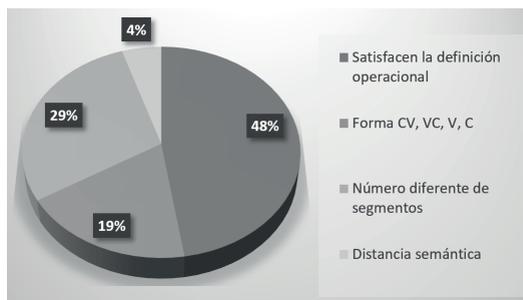


Gráfico 1. Porcentaje cognados según criterios para la definición operacional.

sea posible proponer una hipótesis para esta diferencia a partir de las descripciones contemporáneas; y 11 –equivalentes al 4 %– presentan diferencias marcadas en su semántica.

Estos datos por sí solos permiten afirmar que, aunque gran parte de las raíces léxicas en la familia correspondan a la estructura CV y VC –lo cual es una preocupación teórica, como hemos ya mencionado–, es posible contar con una muestra de cognados lo suficientemente amplia que no presenten esta restricción y al mismo tiempo permitan utilizar el método comparativo (Campbell 1999), en condiciones comparables a otras familias de lenguas. En este inventario de cognados, si bien el parentesco entre el tsafiki y cha'palaa es claro –ya que estas lenguas comparten entre sí 215 cognados, equivalentes al 84 % del inventario–, el parentesco entre todas las lenguas de esta familia no es tan transparente en estos datos, ya que solamente se encontraron 27 cognados –equivalentes al 11 %– que son compartidos por todas las lenguas barbaocoas entre sí.

Estos datos pueden sugerir la existencia de un ancestro común compartido muy antiguo. Adicionalmente, se debe resaltar que solamente 7 de estos 27 cognados satisfacen a cabalidad los criterios de la definición operacional del concepto y 9 presentan una estructura CV o VC; esta situación es más notable para el namtrik donde las correspondencias disilábicas con las otras lenguas son muy escasas.

Por otra parte, existe evidencia razonable para incluir el awapit dentro de la familia, ya que el tsafiki, el cha'palaa y esta lengua comparten entre sí 49 cognados del inventario, equivalentes al 19 %. En el caso de la lengua namtrik, es más plausible plantear la relación con el awapit, dado que el namtrik y esta lengua también comparten entre sí 35 cognados, 25 de los cuales satisfacen la definición operacional de la noción.

Otra observación notable es la relativamente baja cantidad de cognados atestiguados entre el namtrik y la rama sur de la familia, es decir, las lenguas cha'palaa y tsafiki, cuyo inventario presentamos en la Tabla 5; algunos de estos cognados, específicamente los ejemplos 14 y 15, presentan demasiada distancia entre sus contenidos

semánticos. Por esta razón, la existencia de una relación de cognacidad entre estas formas constituye más bien una hipótesis; no obstante, decidimos incluirlos en los datos dada la poca cantidad de cognados atestiguados entre el namtrik y esta rama de la familia.

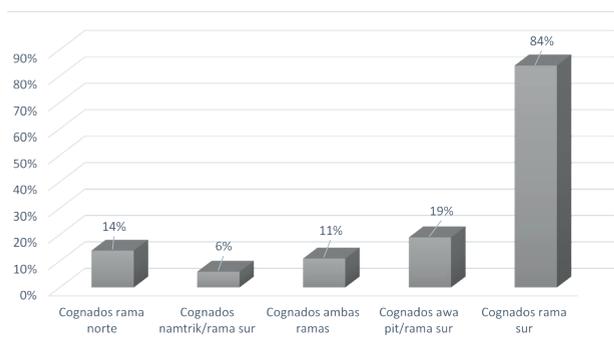


Gráfico 2. Porcentaje de cognados en las ramas de la familia barbaoca.

En el Gráfico 2 resumimos las observaciones presentadas en este apartado en relación con el inventario de cognados entre las lenguas de la familia barbaoca atestiguadas en este estudio.

### Posibilidad de relación genérica a partir del modelo de Ringe

Al tomar como referencia solamente la lista corta de Swadesh, es decir, la lista de este autor compuesta por 100 palabras, encontramos 63 cognados, los cuales presentamos en la Tabla 6, que corresponden al 63 % del total de las entradas léxicas de esta lista. Se encontraron algunas diferencias significativas respecto a los porcentajes en los cognados encontrados en la lista completa de nuestro corpus, es decir, la lista compuesta por 466 entradas.

Como observamos en el Gráfico 3, si bien los porcentajes respecto a la cantidad de cognados que comparten todas las lenguas de la familia no cambió significativamente, ya que solamente se encontraron 13 cognados –equivalentes al 13%– compartidos por todas las lenguas barbaocas; tampoco se observaron diferencias importantes respecto al porcentaje compartido por las lenguas

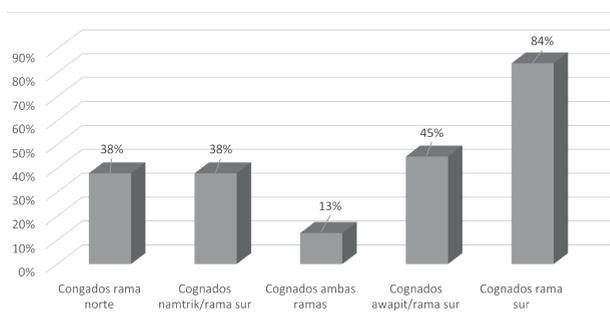


Gráfico 3. Porcentaje de cognados entre ramas de la familia barbaoca en la lista de Swadesh.

de la rama sur, dado que 54 de los 64 cognados –equivalentes al 84%– son compartidos por el tsafiki y el cha'palaa; sí se encontraron diferencias significativas en el porcentaje compartido entre las lenguas de la rama norte y entre estas y la rama sur de la familia.

Respecto a los porcentajes en la lista corta de Swadesh, se encontraron 29 cognados –equivalentes al 45%– entre el awapit y la rama sur de la familia, frente al 19 % encontrado en la lista de 466 palabras; entre el namtrik y la rama sur se encontraron 24 cognados –equivalentes al 38%–, en comparación con el 6 % encontrado en el corpus extenso. Adicionalmente se encontraron 24 cognados entre las lenguas de la rama norte, equivalentes a 38 % de los cognados atestiguados.

Según Ringe (1992, 55-64), en algunas comparaciones léxicas es posible constatar cómo el número de cognados desciende a medida que se amplía la muestra del léxico a comparar. Al comparar los datos de las lenguas barbaoca respecto a las 100 palabras que componen la lista de Swadesh y la lista extensa de más de 400 entradas léxicas, observamos este mismo descenso en tasas de cognados cuando se usa la lista de 460 en vez de la de 100, reportado por Ringe (1992, 55-64) en otras familias de lenguas. En los Gráficos 4 y 5 observamos los datos del mismo estudio de porcentajes de

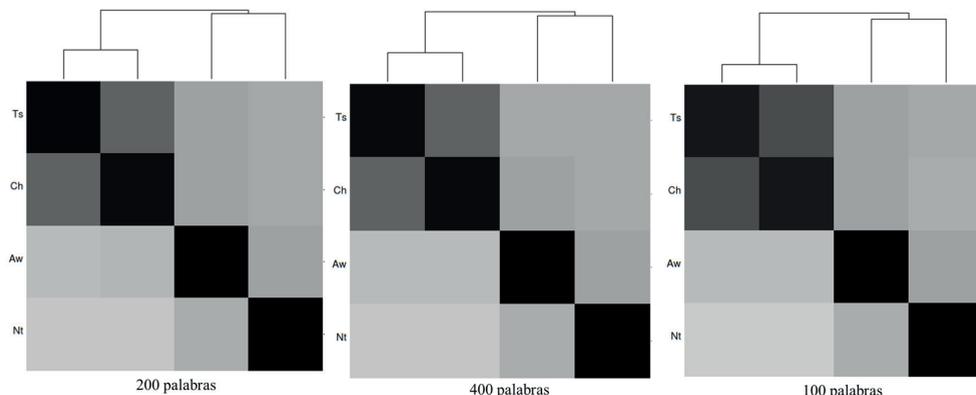


Gráfico 4. Cognados con 100, 200 y 466 palabras.

	Ts	Ch	Aw	Nt	Nas	Kam	Epe	A'i	Zap	Esm
Ts	100%	81%	32%	26%	1%	1%	1%	2%	4%	4%
Ch	81%	100%	32%	24%	1%	3%	2%	4%	3%	4%
Aw	32%	32%	100%	28%	0%	2%	2%	2%	1%	4%
Nt	26%	24%	28%	100%	0%	1%	1%	0%	0%	2%
Nas	1%	1%	0%	0%	100%	2%	0%	2%	3%	2%
Kam	1%	3%	2%	1%	2%	100%	0%	1%	1%	1%
Epe	1%	2%	2%	1%	0%	0%	100%	1%	0%	0%
A'i	2%	4%	2%	0%	2%	1%	1%	100%	2%	2%
Zap	4%	3%	1%	0%	3%	1%	0%	2%	100%	2%
Esm	4%	4%	4%	2%	2%	1%	0%	2%	2%	100%

Gráfico 5. Estudio de cognados en lenguas de la región.

correspondencias respecto a 100, 200 y 466 palabras del corpus; también representamos el mismo descenso en el porcentaje de correspondencias ya descrito. Adicionalmente, se observa con claridad que la lista corta de Swadesh presenta correspondencias más altas para todas las lenguas de la familia. En contraste, una muestra más amplia de palabras tiende a bajar las tasas de correspondencia.

Dada la complejidad de los datos de las lenguas barbaocoas y sus posibles implicaciones para la clasificación interna de la familia, especialmente en relación con la lengua namtrik, se decidió realizar el mismo estudio de porcentajes a partir de la lista corta de Swadesh con listas disponibles de otras lenguas habladas en la misma región que las lenguas barbaocoas, cuyos resultados ilustramos en los Gráficos 5 y 6. En este caso, se comparó la lista de 100 palabras de las cuatro lenguas barbaocoas con seis otras lenguas vecinas, todas no clasificadas o de distintas familias: nasa yuwe, kamentsa, eperara siapidara, a'ingae, sápara, y esmeraldeño (histórico). Los datos utilizados para realizar esta comparación

se tomaron del vocabulario comparativo seleccionado de lenguas de Colombia de Huber y Reed (1992).

Los resultados mostraron que los porcentajes de semejanza léxica entre las lenguas barbacoas, dentro de los términos seleccionados como vocabulario básico por Swadesh, varían entre el 24 % entre el cha'palaa y el namtrik y el 81 % entre el cha'palaa y el tsafiki, demostrando claramente una relación entre las cuatro lenguas frente porcentajes entre el 0 % y el 4 % para las lenguas no-barbacoas habladas cerca de las cuatro lenguas barbacoas. Esto se puede interpretar como niveles de coincidencia al azar entre lenguas amazónicas como zapara y a'ingae, lenguas andinas como kamentsa y nasa yuwe y lenguas de la costa Pacífica como el eperara siapidara y esmeraldeño, este último considerado extinto y documentado hasta el siglo XIX.

En estos datos, las lenguas barbacoas se distinguen claramente, ya que son las únicas entre estas diez lenguas regionales con evidencia de relación léxica. Finalmente, la comparación léxica demuestra relaciones entre las lenguas barbacoas que, fuera de la relación cercana entre el cha'palaa y el tsafiki, son relativamente distantes, y podrían representar una gran profundidad temporal. Al mismo tiempo, es necesario notar que muchas de las lenguas barbacoas habladas en la región fueron remplazadas por lenguas quechuas y por el español (ver Floyd 2022,5).

## Conclusiones

Los datos analizados confirman la existencia de una relación genética clara entre las lenguas clasificadas en la rama sur, el cha'palaa y el tsafiki, y de estas a su vez con el awapit. En el caso del namtrik, los datos del corpus de 466 entradas demuestran una baja cantidad de cognados pero, el análisis de los datos de la lista de 100 palabras de Swadesh, nos permite mantener la inclusión del namtrik en la familia. La comparación con otras lenguas de la región, como el nasa yuwe y el a'ingae, que han sido agrupados con las lenguas barbacoas por algunos autores, indica una clara diferencia entre niveles de correspondencia resultantes de la coincidencia versus la relación genética. Aunque es apoyado por los porcentajes de correspondencia léxica, todavía queda mucho por

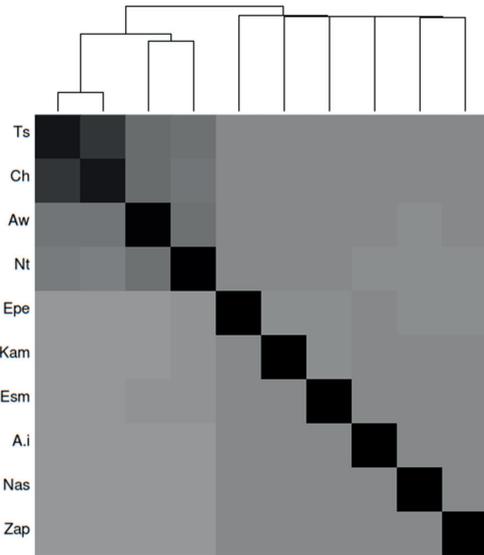


Gráfico 6. Estudio de cognados en lenguas de la región.

explorar en investigación futura, a través del estudio de las correspondencias fonológicas, la reconstrucción de la protofonología y comparaciones gramaticales. Entre estas últimas, particularmente, de los sistemas egofóricos, dado que se tratan de un rasgo poco común que constituye un argumento de peso para agrupar estas lenguas en una familia.

En la lista de 466 palabras se identifican más correspondencias de lexemas y sonidos en total, pero la lista de 100 palabras sistemáticamente resulta en porcentajes más altos de correspondencias. La relación más baja corresponde a cha'palaa-namtrik, pero entre las ramas sur (cha'palaa-tsafiki) y norte (awapit-namtrik) hay tazas de relación más alta (13%-15% con 100 palabras) que entre lenguas no-relacionadas. El nivel de correspondencia por coincidencia entre lenguas no emparentadas varía entre 0% y 4% para la lista de 100 palabras; entonces, una correspondencia por encima de esto es evidencia de una relación de parentesco lingüístico, pero relativamente lejano, excepto en el caso cha'palaa-tsafiki.

Los datos analizados sugieren también implicaciones para la utilización del método comparativo en familias de lenguas con diversos perfiles tipológicos, como es el caso de las lenguas barbacoas, y a no tomar como referencia solamente las experiencias de reconstrucción a partir de lenguas indoeuropeas. Para un perfil tipológico como las lenguas barbacoas, donde la mayoría de raíces reconstruibles son sílabas CV, y con frecuente erosión de sonidos iniciales, mediales y finales, probablemente no sea razonable demandar cognados CVC (siguiendo a Ringe 1995, 64) como es costumbre en el caso de otras familias de lenguas, como las lenguas indoeuropeas. Esta consideración nos lleva a preguntarnos si la dificultad en establecer relaciones entre algunas de las lenguas barbacoas es un problema de la evidencia o del método.

## Abreviaturas

A'i:	A'ingae
Aw:	awapit
C:	onsonante
Ch:	cha'palaa
Epe:	eperara siapidara
Esm:	esmeraldeño (histórico)
Nas:	nasa yuwe
Nt:	namtrik
Ts:	tsafiki
V:	vocal
Zap:	ápara

## Referencias bibliográficas

- Beuchat, Henri y Paul Rivet  
 1910 “Affinités des langues du Sud de la Colombie et du Nord de l'Équateur (groupes Paniquiaa, Coconuco et Barbacoa)”. *Le Museon* 11: 33-68, 141-198.
- Brinton, Daniel  
 1891 *The American race: A linguistic classification and ethnographic description of the native tribes of North and South America*. New York: N. D. C. Hodges. <https://archive.org/details/american-raceling00brinrich/> (01.11.2023)
- Bruil, Martine  
 2018 “A Viedo corpus of Awapit”. Lyon: LabEX Advanced Studies on Language Complexity (ASLAN), Language Dynamics Laboratory (DDL), Université de Lyon 2.
- Campbell, Lyle  
 1999 *Historical linguistics. An introduction*. Cambridge, Massachusetts: The MIT Press.  
 2003 “How to show languages are related: Methods for distant genetic relationship”. En *The handbook of historical linguistics*, editado por Brian Joseph y Richard Janda, 262-282. Oxford: Blackwell.
- Constenla Umaña, Adolfo  
 1988 *Familia lingüística chibcha. Seminario-taller: Estado actual de la clasificación de las lenguas indígenas colombianas*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Curnow, Timothy  
 1997 “A grammar of Awa Pit (Cuaiquer): An Indigenous language of South-western Colombia”. PhD thesis, Australian National University, Canberra. <https://doi.org/10.25911/5d666a0cf3f2b>  
 1998 “Why Paez is not a Barbacoan language: The nonexistence of ‘Mogux’ and the use of early sources”. *International Journal of American Linguistics* 64 no. 4: 338-351. <https://doi.org/10.1086/466365>  
 2002 “Conjunct/disjunct marking in Awa Pit”. *Linguistics* 40 no. 3: 611-627. <https://doi.org/10.1515/ling.2002.025>
- Curnow, Timothy y Anthony Liddicoat  
 1998 “The Barbacoan languages of Colombia and Ecuador”. *Anthropological Linguistics* 40, no. 3: 384-408. <https://www.jstor.org/stable/30028647> (01.11.2023)
- Dickinson, Connie  
 2000 “Complex predicates in Tsafiki”. Tesis de doctorado, University of Oregon, Eugene.  
 2002 “Mirativity in Tsafiki”. *Studies in Language* 24: 379-422. <https://doi.org/10.1075/sl.24.2.06dic>  
 s.f. “Documentation of Cha'palaa”. Endangered languages archive. <https://www.elararchive.org/dk0086/> (01.11.2023)
- Floyd, Simeon  
 2019 “Archivo de lenguas del Ecuador”. Flacso: Archivo de lenguas y culturas. <https://flacso.edu.ec/lenguas-culturas/lenguas/chapalaa/> (01.11.2023).  
 2018 “Egophoricity and argument structure in Cha'palaa”. En *Egophoricity*, editado por Lilia San Roque, Simeon Floyd y Elisabeth Norcliffe, 269-304. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.  
 2022 “Ecuadorian highland quichua and the lost languages of the Northern Andes.” *International Journal of American Linguistics* 88, no. 1: 1-52. <https://doi.org/10.1086/717056>

- Floyd, Simeon, Lila San Roque y Asifa Majid  
 2010 “Discourse forms and social categorization in Cha’palaa”. Tesis de doctorado, Texas University at Austin. <http://hdl.handle.net/2152/ETD-UT-2010-05-1234> (01.11.2023).
- 2018 “Smell is coded in grammar and frequent in discourse: Cha’palaa olfactory language in cross-linguistic perspective”. *Journal of Linguistic Anthropology* 28, no. 2: 175-196. <https://doi.org/10.1111/jola.12190>
- Gildea, Spike, Eugenio Luján R. y Jóhanna Barðdal  
 2020 “The curious case of reconstruction in syntax”. En *Reconstructing syntax*, editado por Jóhanna Barðdal, Spike Gildea y Eugenio Luján R., 1-50. Leiden: Brill.
- Gildea, Spike y Doris Payne  
 2007 “Is Greenberg’s ‘Macro-Carib’ viable?” *Boletim do Museu Paraense Emílio Goeldi. Ciências Humanas* 2, no. 2: 19-72. <https://doi.org/10.1590/S1981-81222007000200003>
- Gonzales Castaño, Geny  
 2018 “Una gramática de la lengua namtrik de Totoró: lengua barbaoco hablada en los Andes colombianos”. Tesis de doctorado, Université Lumière Lyon 2. <https://theses.hal.science/tel-02354312>
- 2020 “Documentation and description of Nam Trik, an endangered language of Colombian Andes”. The Endangered languages archive. <https://www.elararchive.org/dk0382/> (01.11.2023).
- 2021 “On the existence of an egophoric distribution across clause types in Namtrik”. En *Proceedings volume on evidentiality, egophoricity and engagement*, editado por Henrik Bergqvist y Seppo Kittilä, 165-196. Berlin : Language Science Press.
- Haboud, Marleen  
 2014 “Vulnerabilidad lingüística en Ecuador: la lengua awapit”. En *Lengua y política en América Latina: perspectivas actuales*, editado por Lenka Zajicová, y Radim Zámeč, 119-147. ~~Chequia~~ Olomouc: Univerzita Palackého V Olomouci.
- Harrison, Shelly P.  
 2003 “On the limits of the comparative method”. En *The handbook of historical linguistics*, editado por Brian Joseph y Richard Janda, 213-243. Oxford: Blackwell. <https://doi.org/10.1002/9781405166201.ch2>
- Huber, Randall Q. y Robert B. Reed  
 1992 *Comparative vocabulary: Selected words in Indigenous languages of Colombia*. Bogotá: Instituto Lingüístico de Verano.
- Julmi, Nora  
 2018 “A phonological description of Cha’palaa”. Tesis de maestría, Universität Zürich.
- Landaburu, Jon  
 2004 “Clasificación de las lenguas indígenas de Colombia”. *Amerindia* 29/30: 3-21.
- Lindskoog, John N. y Carrie A. Lindskoog  
 1964 *Vocabulario cayapa*. Quito: Instituto Lingüístico de Verano/Ministerio de Educación Pública del Ecuador.
- Loutkotka, Cěstmír  
 1968 *Classification of South American Indian languages*. Los Angeles: Latin American Center, University of California Los Angeles (UCLA).

- Moore, Bruce R.  
1966 *Diccionario castellano-colorado, colorado-castellano*. Quito: Instituto Lingüístico de Verano.
- Moseley, Christopher  
2010 “Atlas UNESCO de las lenguas del mundo en peligro, 3ra edición”. <https://en.wal.unesco.org/> (01.11.2023)
- Muelas Hurtado, Barbara  
1993 “Relación tiempo-espacio en el pensamiento guambiano”. Tesis de maestría. Universidad del Valle, Cali.
- Norcliffe, Elisabeth  
2018 “Egophoricity and evidentiality in Guambiano (Namtrik)”. En *Egophoricity*, editado por Lilia San Roque, Simeon Floyd y Elisabeth Norcliffe, 305-347. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Ordoñez Obando, Pedro  
1992 “Awa-Kwaiker: An outline grammar of a Colombian/Ecuadorian language, with a cultural sketch”. Tesis de doctorado. University of Texas, Austin.
- Pabon, Marta  
2017 “Morfosintaxis de las formas no finitas en namjik de Totoro, Cauca, Sur de Colombia”. Tesis de doctorado. Paris: Université Paris 7 Denis Diderot. <https://www.theses.fr/2017US-PCC039> (01.11.2023)
- Ringe, Donald A.  
1992 “On calculating the factor of chance in language comparison”. *Transactions of the American Philosophical Society* 82, no. 1: 1-100.  
1995 “‘Nostratic’ and the factor of chance.” *Diachronica* 12, no 1: 55 – 74. <https://doi.org/10.1075/dia.12.1.04rin>
- Rojas Curieux, Tulio, Beatriz Vásquez de Ruiz, Geny Gonzales Castaño y Esteban Díaz Montenegro  
2009 *Léxico de la lengua namtrik de Totoró*. Popayán: Signa Artes Gráficas.
- San Roque, Lilia, Simeon Floyd y Elisabeth Norcliffe  
2017 “Evidentiality and interrogativity”. *Lingua: International review of general linguistics* 186-187: 120-143. <https://doi.org/10.1016/j.lingua.2014.11.003>
- Swadesh, Morris  
1950 “Salish internal relationships”. *International Journal of American Linguistics* 16: 157-167. <https://doi.org/10.1086/464084>  
1955 “Towards greater accuracy in lexicostatistic dating”. *International Journal of American Linguistics* 21: 121-137. <https://doi.org/10.1086/464321>
- Triviño Garzón, Lilia  
1989 “Morfosintaxis de la lengua Guambiana”. Universidad de los Andes, Bogotá.  
1991 *Sobre la modalidad en la lengua guambiana (quizgó)*. Bogotá: Centro Colombiano de Estudios de Lenguas Aborígenes (CCELA).  
1994 “Hacia una tipología de la predicación de la oración simple en la lengua guambiana”. *Bulletin de l’Institut Français d’Études Andines* 23, no. 3: 601-618. <https://doi.org/10.3406/bifea.1994.1167>  
2011 *KusrennOpelai wamtsi. Gramática pedagógica de la lengua namtrik para maestros misak*. Popayán: Universidad del Cauca.

Vásquez de Ruiz, Beatriz

1988 *La predicación en guambiano*. Bogotá: Universidad de los Andes.

1994 “La oración compuesta en guambiano”. *Bulletin de l’Institut Français d’Études Andines* 23, no. 3: 619-637. <https://doi.org/10.3406/bifea.1994.1168>

2007 “Les operations de modélisation épistémique en guambiano”. En *Lenonciation médiatisée*, editado por Zlatka Guentcheva y Jon Landaburu, 87-110. Paris/Lovaina: Peeters.

Tabla 1. Cognados lenguas barbaoca que satisfacen los criterios de la definición operacional.

	Namtrik	Significado/ función	Awapit	Significado/ función	Cha'apalaa	Significado/ función	Tsafiki	Significado/ función
1					<i>kaidáa</i>	trueno	<i>kunta</i>	trueno
2					<i>ta:paáú</i>	cuatro	<i>humpatu</i>	cuatro
3	<i>mui</i>	¿quién?	<i>min</i>	¿quién?	<i>mu-n, -Q</i>	quien		
4	<i>pesen-</i>	olvidar			<i>pashi/paš</i>	olvidar	<i>pansi</i>	olvidar
5	<i>lele</i>	para abajo	<i>pula</i>	abajo	<i>pele</i>	abajo/debajo	<i>pele</i>	abajo/debajo
6					<i>peshili</i>	intestino	<i>pesili</i>	intestino
7	<i>puiisik</i>	intestino	<i>pitit</i>	intestino				
8	<i>pui</i>	excremento	<i>pit</i>	nalgas	<i>pete</i>	podrido		
9					<i>pema</i>	tres	<i>pema</i>	tres
10	<i>pir</i>	escribir	<i>pana</i>	escribir	<i>piáa</i>	escribir	<i>pila ki</i>	escribir
11	<i>pikap</i>	ojo de agua	<i>pi kasu</i>	ojo de agua				
12	<i>pura / pil</i>	maíz	<i>pija</i>	maíz	<i>pishu</i>	maíz	<i>piyo</i>	maíz
13					<i>chijpi</i>	pulga	<i>chi'pin / čihpin</i>	pulga
14	<i>piri</i>	tierra	<i>pit</i>	tierra				
15					<i>pipe</i>	nadar	<i>pipe</i>	nadar
16					<i>puna</i>	hormiga	<i>pona</i>	hormiga
17					<i>pudyu</i>	olor, apeste	<i>puda</i>	olor, apeste
18					<i>punpun / pumbu</i>	mariposa	<i>punpu</i>	mariposa
19	<i>mul/pur</i>	seco	<i>put / pul</i>	seco				
20					<i>ej / ehke</i>	secado, flaco, río bajo	<i>jeke</i>	secado, flaco, río bajo

	Namtrik	Significado/ función	Awapit	Significado/ función	Cha'apalaa	Significado/ función	Tsafiki	Significado/función
21	<i>kina(-ap)</i>	mover	<i>kiatna/ kina</i>	mover				
22					<i>feka</i>	río arriba/tierra	<i>feka/tierra</i>	río arriba
23					<i>fid'va</i>	ruido	<i>φirá</i>	ruido
24	<i>istik</i>	pluma / viento / cabello / vello	<i>aish</i>	hoja				
25					<i>huru</i>	hueco	<i>foro</i>	hueco
26					<i>bebe</i>	ancho	<i>benbe</i>	ancho
27					<i>bare</i>	lejos	<i>bare</i>	lejos
28					<i>bishu</i>	camarón	<i>behsu / behsú</i>	camarón
29					<i>bulu</i>	racimo	<i>bolón</i>	racimo
30	<i>kap pi</i>	lágrima	<i>kappi</i>	lágrima	<i>kapi</i>	lágrima	<i>kahpin</i>	lágrima
31					<i>puka</i>	fruta	<i>puhká</i>	fruta
32					<i>kacha ke</i>	vomitir	<i>katsa ki</i>	vomitir
33	<i>kalo</i>	oreja	<i>kait/kail</i>	oreja				
34					<i>punki</i>	oreja	<i>punki</i>	oreja
35					<i>kasu</i>	dormir	<i>katso</i>	dormir
36					<i>kerá</i>	ver	<i>kira</i>	ver
37					<i>kela</i>	jaguar	<i>kela</i>	jaguar
38					<i>kimbi</i>	coliflor	<i>kimi</i>	coliflor
39					<i>kush</i>	tomar	<i>kusi</i>	tomar
40					<i>kuyu</i>	cuy	<i>kuru</i>	cuy
41					<i>kujchu/kuhçu</i>	yuca	<i>kutsu / kuhçu</i>	yuca

Namtrik	Significado/ función	Awapit	Significado/ función	Cha'apalaa	Significado/ función	Tsafiki	Significado/función
42				<i>kuidya</i>	trueno	<i>kunta</i>	trueno
43				<i>malu</i>	gusano	<i>malin</i>	gusano
44		<i>mij-an / mij</i>	tener	<i>miya</i>	tener pariente humano		
45				<i>ta'hi</i>	traer	<i>tanhi</i>	traer
46				<i>telele</i>	raíz	<i>telenle / telele</i>	raíz
47				<i>tute</i>	matar	<i>tote / tohte</i>	matar
48		<i>tizh</i>	aflado	<i>tyaya</i>	aflado	<i>teja</i>	aflado
49				<i>tejku</i>	diente	<i>tenfu</i>	diente
50				<i>tsala</i>	arena playa	<i>tsala / tsalan</i>	arena playa
51				<i>tsa</i>	así	<i>tsan</i>	así
52				<i>tsejnu / tseh</i>	tejer	<i>seta</i>	tejer
53				<i>chachi</i>	persona	<i>tsahchi</i>	persona
54				<i>chiinu</i>	romper	<i>chijinu</i>	romper
55				<i>chiña</i>	abeja	<i>china</i>	abeja
56				<i>chipi</i>	sudor	<i>chihpi</i>	sudor
57		<i>chuchu</i>	seno	<i>chucho</i>	seno		
58		<i>sun</i>	ese	<i>huntsa</i>	ese	<i>sun</i>	ese
59				<i>shuwa</i>	llover	<i>suwa / shuwa</i>	llover
60				<i>halan</i>	derecha	<i>hala</i>	derecha
61				<i>hainu / haü</i>	mascar	<i>halinu / halino</i>	mascar
62				<i>adyu</i>	pesado	<i>hadón</i>	pesado
63				<i>hele</i>	bosque / selva	<i>helen</i>	bosque/selva

Namtrik	Significado/ función	Awapit	Significado/ función	Cha'apalaa	Significado/ función	Tsafiki	Significado/función
64				<i>hela</i>	tener miedo	<i>helé</i>	tener miedo
65				<i>lah</i>	amarillo	<i>lah</i>	amarillo
66				<i>lamu</i>	pereza	<i>lan</i>	pereza
67		<i>un / nu- na</i>	subir- INF	<i>lu</i>	subir	<i>lo/loná</i>	subir
68				<i>kale</i>	cerca	<i>kelo / ketole</i>	cerca
69				<i>lyaki / <math>\acute{c}</math>aki</i>	triste	<i>lyaki / lahki</i>	triste
70				<i>luullu</i>	flor	<i>luli</i>	flor
71				<i>nihka</i>	lengua	<i>nihkaga</i>	lengua
72				<i>ne</i>	caminar	<i>ne</i>	caminar
73				<i>ñulla</i>	ustedes	<i>nula</i>	ustedes
74	<i>pan</i>	venado	venado	<i>mana</i>	venado	<i>mana</i>	venado
75	<i>mir</i>	cola	cola	<i>me</i>	cola	<i>me</i>	cola
76	<i>mir-</i>	escuchar	escuchar	<i>mera</i>	escuchar	<i>mera</i>	escuchar
77				<i>mulu</i>	frijol / semilla grande	<i>moló</i>	frijol/semilla grande
78	<i>much-</i>	besar				<i>moti / motino</i>	besar
79				<i>muli</i>	manteca	<i>mulu</i>	manteca
80	<i>wap</i>	sembrar / estar sentado	sembrar-INF	<i>wah / waa</i>	sembrar	<i>wah</i>	sembrar
81	<i>wañi</i>	nube	nube / niebla				
82				<i>ware</i>	llorar	<i>ware</i>	llorar
83				<i>yala</i>	ellos / ellas	<i>yala</i>	ellos/ellas
84				<i>ahta</i>	mojado	<i>ahtán</i>	mojado

	Namtrik	Significado/ función	Awapit	Significado/ función	Cha'apalaa	Significado/ función	Tsafiki	Significado/función
85					<i>alu</i>	aguacate	<i>alan</i>	aguacate
86			<i>inkwa</i>	viento	<i>ishuwa</i>	viento		
87					<i>kuɽu</i>	flor	<i>luli</i>	flor
88					<i>kishi</i>	ayer	<i>kishin</i>	ayer
89					<i>naaju</i>	cuál	<i>nun</i>	cuál
90					<i>manda</i>	cinco	<i>mante</i>	cinco
91			<i>kuiʒa / kuiʒa</i>	perro	<i>kucha</i>	perro		
92					<i>awa</i>	grande	<i>wa</i>	grande
93					<i>bare</i>	largo	<i>barén</i>	largo
94	<i>ishuk</i>	mujer			<i>supu</i>	mujer	<i>sona</i>	mujer / esposa
95					<i>shinpu</i>	esposa	<i>sona</i>	esposa
96					<i>pichu / pishku</i>	pájaro	<i>pisu / pilhú</i>	pájaro
97					<i>tyulee</i>	empujar	<i>tuli</i>	empujar
98	<i>trau</i>	huerta	<i>sau</i>	chacra / sembrio				
99	<i>pisu</i>	lago	<i>pisu</i>	lago	<i>pisunda</i>	ola		
100					<i>r'u</i>	ají	<i>tun</i>	ají
101					<i>kasa</i>	nuevo	<i>kahsán</i>	nuevo
102	<i>penap</i>	comprar	<i>pai-na</i>	comprar- INF				
103					<i>ela</i>	caña de azúcar	<i>elán</i>	caña de azúcar
104					<i>tya</i>	soldado / salvaje	<i>uyén</i>	soldado / salvaje
105					<i>kaya</i>	hermano (de mujer)	<i>kayan</i>	hermano (de mujer)
106					<i>mala</i>	chicha	<i>malá</i>	chicha

	Namtrik	Significado/ función	Awapit	Significado/ función	Cha'apalaa	Significado/ función	Tsafiki	Significado/función
107			<i>v'api</i>	ampolla	<i>tepin</i>	ampolla		
108	<i>pil</i>	mazorca/ tuza de maíz	<i>pia</i>	mazorca / tuza de maíz				
109			<i>bene</i>	después	<i>bene</i>	después / atras		
110	<i>pala</i>	encima, arriba	<i>pala</i>	bifurcado / rama que se divide en dos	<i>pala</i>	bifurcado / rama que se divide en dos		
111	<i>ctak</i>	plano, llano	<i>sak</i>	llano / valle / plano				
112			<i>lupi</i>	sopa espesa / colada	<i>tunpi</i>	sopa espesa / colada		
113			<i>piña</i>	borracho emborracharse	<i>winán</i>	borracho / emborracharse		
114			<i>pih'a</i>	picar, comezón / cosquilla	<i>pihiá</i>	picar, comezón / cosquilla		
115			<i>juwalyu / huvwáu</i>	águila / gavilán todo tipo	<i>holiyó</i>	águila / gavilán todo tipo		
116			<i>nelu</i>	cangrejo	<i>nelo</i>	cangrejo		
117			<i>na</i>	estar en una posición física	<i>ra / nan</i>	estar en una posición física		
118			<i>sabe</i>	caucho	<i>sabe</i>	caucho		
119			<i>čiñi</i>	mostrar los dientes	<i>sini</i>	mostrar los dientes		
120			<i>waya</i>	mono	<i>welé / hurungu</i>	mono		
121	<i>kaik</i>	malo	<i>kwayl</i>	malo				
122	<i>tsukul</i>	uña / diente	<i>chkwil</i>	uña				
123			<i>tuk-na</i>	chupar / succionar-INF	<i>čuno</i>	chupar / succionar		

Tabla 2. Cognados lenguas barbaoca formas monosilábicas CV/VC/V/C.

	Namtrik	Significado/ función	Awapit	Significado/ función	Cha'apalaa	Significado/ función	tsafiki	Significado/función
1	<i>ki-</i>	cop	<i>ki-</i>	hacer	<i>ki-</i>	hacer	<i>ki-</i>	hacer
2	<i>chi</i>	¿qué?	<i>chi / shi</i>	¿qué?	<i>ti</i>	¿quién?	<i>ti</i>	¿quién?
3			<i>pata</i>	hablar	<i>pa</i>	hablar	<i>pa</i>	hablar
4	<i>pi</i>	agua	<i>pi / pii</i>	agua	<i>pi</i>	agua	<i>pi</i>	agua
5	<i>mui</i>	piojo	<i>mũ / mu</i>	piojo / pulga	<i>mu</i>	piojo	<i>mu</i>	piojo
6			<i>su</i>	tierra	<i>tu</i>	tierra	<i>to</i>	tierra
7			<i>pu</i>	espina	<i>pu</i>	espina	<i>po</i>	espina
8					<i>pu</i>	poner	<i>po</i>	poner
9					<i>fi</i>	morder	<i>fi</i>	morder
10			<i>pu</i>	pluma	<i>hu</i>	pluma	<i>fo / fu</i>	pluma
11					<i>ka</i>	agarrar	<i>ka</i>	agarrar
12					<i>ta</i>	tener	<i>ta</i>	tener
13	<i>chip</i>	decir			<i>ti</i>	decir	<i>ti</i>	decir
14	<i>tri</i>	leña	<i>si</i>	leña	<i>te</i>	leña	<i>te</i>	leña
15	<i>tsik</i>	palo	<i>ti</i>	palo	<i>chi</i>	arbol	<i>chide</i>	palo / arbol
16	<i>tsi</i>	cuerda	<i>tit</i>	cuerda			<i>sili</i>	cuerda
17					<i>chu</i>	sentarse	<i>chu</i>	sentarse
18	<i>sruk</i>	pedra / huevo / testículo	<i>uk</i>	pedra	<i>shu</i>		<i>shu</i>	pedra
19			<i>a / n</i>	venir	<i>ha</i>	venir	<i>ha</i>	venir
20	<i>yap / p / i-</i>	ir. sg.	<i>in / i</i>	ir	<i>hi</i>	ir	<i>hi</i>	ir
21			<i>l</i>	calor	<i>lu</i>	calor	<i>lo / loba</i>	calor

Namtrik	Significado/ función	Awapit	Significado/ función	Cha'apalaa	Significado/ función	tsafiki	Significado/función
22	<i>na</i>	1. sg pronombre <i>na</i>	yo	<i>lala</i>	yo (1st pl.)	<i>la</i>	yo (1st masc.)
23				<i>na</i>	hijo	<i>na o</i>	hijo
24		<i>iñ / ï</i>	fuego	<i>ni(n)</i>	fuego	<i>ni(n)</i>	fuego
25				<i>ni</i>	semilla	<i>ni</i>	semilla
26	<i>nuk</i>		dónde	<i>nu</i>	dónde	<i>nuwi</i>	dónde
27		<i>ni</i>	polvo	<i>ñi</i>	polvo	<i>ni</i>	polvo
28	<i>ñi</i>	<i>nu</i>	usted	<i>ñu</i>	usted	<i>nu</i>	usted
29	<i>mai</i>	<i>mi / mii</i>	camino / sendero	<i>miñu</i>	camino / sendero	<i>minu</i>	camino / sendero
30				<i>mi</i>	saber	<i>mi</i>	saber
31	<i>mu</i>	<i>min</i>	quién	<i>mu</i>	quién	<i>mo</i>	quién
32				<i>mu</i>	achiote	<i>mu</i>	achiote
33				<i>βi</i>	joya	<i>win</i>	joya
34	<i>ni</i>	<i>nu</i>	él o ella		él o ella		él o ella
35				<i>ya</i>	él o ella	<i>ya</i>	él o ella
36		<i>aj- / ajna-</i>	cocinar	<i>a</i>	cocinar		
37	<i>nakish</i>	<i>ish</i>	humo	<i>ish</i>	respirar		
38	<i>o</i>	<i>ush / wish</i>	flor				
39		<i>tañ / ta</i>	amargo	<i>sa</i>	amargo	<i>tsanbán / chabán</i>	amargo
40	<i>i</i>	<i>i</i>	sí				
41				<i>na</i>	bajo / corto	<i>na</i>	bajo / corto
42	<i>pu</i>	<i>pit</i>	césped / hierba				
43	<i>yau / yawi</i>	<i>ña</i>	carne	<i>alla</i>	carne		carne
44				<i>βi</i>	collar	<i>win</i>	collar

	Namtrik	Significado/ función	Awapit	Significado/ función	Cha'apalaa	Significado/ función	tsafiki	Significado/función
45					<i>u</i>	zapallo	<i>u</i>	zapallo
46	<i>pil</i>	luna					<i>pe</i>	luna
47	<i>-pa</i>	comit					<i>-ba</i>	con (acompañamiento)
48			<i>kā</i>	yuca	<i>kuhçu</i>	yuca	<i>kuhçu</i>	yuca
49			<i>chi</i>	no / negación	<i>-tyu</i>	neg.	<i>-tu</i>	no / negación

Tabla 3. Cognados lenguas barbaoco que no presentan el mismo número de segmentos.

Namtrik	Significado/ función	Awapit	Significado/ función	Ch'a'apalaa	Significado/ función	Tsafiki	Significado/ función
1	<i>pa</i> dos	<i>pas</i>	dos	<i>pa'ú</i>	dos	<i>palu</i>	dos
2	<i>pach-</i> / <i>patr-</i> calentar	<i>pā</i>	calentar	<i>pahta</i>	calentar	<i>pahta</i>	calentar
3	<i>nimpasr</i> hija	<i>pashu</i>	hija				
4	<i>puitsik</i> intestino	<i>piit</i>	intestino	<i>pete</i>	podrido	<i>pehten-ka</i>	podrido
5				<i>beenbushu</i>	espalda	<i>benen / behtende</i>	espalda
6				<i>fale</i>	mover	<i>fa</i>	mover
7				<i>fibaba</i>	blanco	<i>fibakan</i>	blanco
8	<i>kap</i> ojo	<i>kasu</i>	ojo	<i>kapuka</i>	ojo	<i>kahká</i>	ojo
9	<i>kim</i> nariz	<i>kimpu</i>	nariz (awapit del Ecuador)	<i>kijkapa</i>	nariz	<i>kinfu</i>	nariz
10		<i>kijana / kis-</i>	limpiar	<i>kijiti</i>	limpiar		
11				<i>kasa</i>	nuevo	<i>kahsán</i>	nuevo
12				<i>kutu</i>	cuello	<i>kudán</i>	cuello
13		<i>kwin / kwinna</i>	dar	<i>ku / kuwa</i>	dar	<i>kuwa</i>	dar
14				<i>tembuka</i>	corazón	<i>tenka</i>	corazón
15	<i>tsop</i> acostado.sg	<i>tu</i>	acostarse	<i>tsu</i>	acostarse	<i>tsu</i>	acostarse
16				<i>chaa / čaya</i>	amanecer	<i>cheya</i>	amanecer
17				<i>chalya / čála</i>	ahora, este momento	<i>tsaina</i>	ahora, este momento
18				<i>tsa 'nu</i>	deslizar	<i>tsahpo</i>	deslizar
19				<i>su</i>	vagina	<i>so</i>	vagina
20				<i>shimpu</i>	mujer vieja	<i>simuka</i>	mujer vieja

Namtrik	Significado/ función	Awapit	Significado/ función	Cha'apalaa	Significado/ función	Tsafiki	Significado/ función
21				<i>hunka</i>	allá	<i>hun / hunči</i>	allá
22				<i>kalare</i>	sacar	<i>lari / larinó</i>	sacar
23				<i>leshkapa</i>	frente de la cara	<i>leşu</i>	frente de la cara
24		<i>maza</i>	uno	<i>ma</i>	uno	<i>man / manka</i>	uno
25		<i>ma</i>	ahora / eneste momento	<i>uma</i>	ahora / en este momento	<i>aman / amana</i>	ahora / en este momento
26		<i>manaz</i>	otra vez (awapit del Ecuador)	<i>manen</i>	otra vez	<i>man- / mamana</i>	otra vez
27				<i>mišpuka</i>	cabeza	<i>mišu</i>	cabeza
28				<i>mi'</i>	contar	<i>mi</i>	contar
29	<i>munchi</i>	nombre	nombre	<i>mumu</i>	nombre	<i>mumun</i>	nombre
30				<i>muj</i>	querer	<i>muna</i>	querer
31				<i>walajbu</i>	guanta	<i>walé</i>	guanta
32				<i>ui</i>	pararse	<i>wiru</i>	pararse
33				<i>pababa</i>	negro	<i>pabakan / paban</i>	negro
34				<i>an</i>	abrazar	<i>aman</i>	abrazar
35				<i>asa</i>	sangre	<i>ahsán</i>	sangre
36	<i>ani</i>	sangre	aimbi	<i>sangre</i>			
37		<i>ash / aish</i>	cabello	<i>ashuwa/ ačúwa</i>	cabello	<i>a/aqu</i>	cabello
38		<i>ain</i>	aquí (awa pit de Colombia)	<i>enku / anku</i>	aquí	<i>in</i>	aquí
39		<i>shih / čih</i>	saltamontes	<i>ishu</i>	saltamontes	<i>ihshú</i>	saltamontes
40		<i>wat / wari</i>	bueno / bien	<i>ura</i>	bueno	<i>orán</i>	bueno

Namtrik	Significado/ función	Awapit	Significado/ función	Cha'apalaa	Significado/ función	Tsafiki	Significado/ función
41				<i>pan</i>	llevar	<i>pana/panano</i>	llevar
42				<i>ili</i>	moler / pulverizar	<i>ilino</i>	moler / pulverizar
43				<i>pai</i>	caer	<i>pahtino</i>	caer
44				<i>alyi / ali</i>	rama de árbol	<i>ali</i>	rama de árbol
45				<i>ajke / ahke</i>	adelante	<i>kahke</i>	adelante
46				<i>ayu</i>	mañana	<i>ayun / ayuna</i>	mañana
47	<i>intsap</i>	reir	<i>ishan / ifaina / reir ishanna</i>				
48				<i>ke</i>	golpear / pegar	<i>kinó</i>	golpear / pegar
49				<i>nape</i>	grueso		
50				<i>aahaka</i>	ancho	<i>waforo</i>	ancho
51	<i>tsik</i>	palo					
52				<i>llobaba</i>	rojo	<i>luban / lubalkan</i>	rojo
53				<i>matu</i>	día	<i>ma</i>	día
54				<i>tyuwawu</i>	lleno / llenar	<i>tuwan</i>	lleno / llenar
55				<i>kaš</i>	barrer	<i>kahšino</i>	barrer
56				<i>lah</i>	pelar	<i>lahēi</i>	pelar
57	<i>irip</i>	mandar / enviar		<i>ere</i>	enviar	<i>erepo</i>	enviar
58				<i>ukuku</i>	hermano de hombre	<i>ahkó</i>	hermano de hombre
59				<i>hambi</i>	remedio	<i>hanpémin</i>	cura
60	<i>pilim</i>	mosco		<i>pwil</i>	mosco		
61				<i>muluku</i>	luciérnaga	<i>mololo</i>	luciérnaga
62	<i>paip</i>	preguntar				<i>pái</i>	preguntar

Namtrik	Significado/ función	Awapit	Significado/ función	Cha'apalaa	Significado/ función	Tsafiki	Significado/ función
63				<i>taa</i>	robar	<i>tarin</i>	robar
64				<i>hu</i>	ser o estar	<i>ho</i>	ser o estar
65				<i>βi</i>	entrar	<i>wi</i>	entrar
66				<i>suke</i>	tener relaciones sexuales	<i>sike</i>	tener relaciones sexuales
67				<i>i</i>	volverse	<i>i</i>	volverse
68				<i>lushishi</i>	verde / azul	<i>lošinban</i>	verde / azul
69				<i>puća / pula</i>	pasar	<i>pole</i>	pasar
70	<i>pala</i>	arriba	<i>palapcha</i>	<i>pala</i>	hombro	<i>panči</i>	hombro
71				<i>shipi</i>	orina	<i>šira pi</i>	orina
72				<i>tu wish</i>	cavar	<i>totowa-</i>	cavar
73	<i>nep(-ip)</i>	subir / ascender	<i>nuna</i>	<i>lu</i>	subir / ascender	<i>lonó</i>	subir / ascender
74				<i>pit</i>	boca	<i>φi'paki</i>	boca

Tabla 4. Cognados lenguas barbaoco que presentan distancia semántica.

	<b>Namtrik</b>	<b>Significado/ función</b>	<b>Awapit</b>	<b>Significado/ función</b>	<b>Cha'apalaa</b>	<b>Significado/ función</b>	<b>Tsaliki</b>	<b>Significado/función</b>
1	<i>peña</i>	equivocarse			<i>peya</i>	morir	<i>piya / puya</i>	morir
2	<i>kolo</i>	abajo / hueco	<i>kut</i>	hueco	<i>kule</i>	canoas		
3	<i>inkua</i>	gracias	<i>inkwa</i>	mujer vieja				
4	<i>ishkun</i>	mujeres	<i>ishkuan</i>	miedo / tener miedo				
5	<i>pi-</i>	sonar	<i>pian</i>	saber				
6	<i>isr-</i>	respirar			<i>isha</i>	frío	<i>ihsan</i>	frío
7	<i>uni</i>	niño / niña	<i>uni</i>	masculino	<i>uñi</i>	masculino		
8	<i>wera</i>	perro			<i>wera</i>	otro		
9	<i>ayan</i>	hormiga					<i>ayan</i>	mamá
10					<i>beh</i>	lado opuesto de río o quebrada	<i>behkó</i>	lado opuesto de río o quebrada
11					<i>kiya</i>	sentir dolor	<i>kiyátino</i>	sentir dolor

Tabla 5. Cognados namtrik, cha'palaa y tsafiki.

	Namtrik	Significado/función	Cha'apalaa	Significado/función	Tsafiki	Significado/función
1	<i>pesen-</i>	olvidar	<i>pashi/paş</i>	olvidar	<i>pansi</i>	olvidar
2	<i>much-</i>	besar			<i>moti/motino</i>	besar
3	<i>misr</i>	cola	<i>nepele</i>	cola	<i>me</i>	cola
4	<i>ishuk</i>	mujer	<i>supu</i>	mujer	<i>sona</i>	mujer / esposa
5	<i>pala</i>	encima / arriba	<i>pala</i>	bifurcado / rama que se divide en dos	<i>pala</i>	bifurcado / rama que se divide en dos
6	<i>chip</i>	decir	<i>ti</i>	decir	<i>ti</i>	decir
7	<i>tsi</i>	cuerda	<i>shilli</i>	línea recta	<i>shilli</i>	cuerda <sup>5</sup>
8	<i>sruk</i> <sup>6</sup>	piedra / huevo	<i>shu</i>	piedra	<i>shu</i>	piedra
9	<i>nu</i>	donde	<i>nu</i>	donde	<i>nuwi</i>	donde
10	<i>yau/yawi</i> <sup>7</sup>	carne	<i>alla</i>	carne		
11	<i>irip</i>	mandar / enviar	<i>ere</i>	enviar	<i>erepo</i>	enviar
12	<i>paip</i>	preguntar			<i>pái</i>	preguntar
13	<i>pella</i>	equivocarse	<i>peya</i>	morir	<i>pÿya</i>	morir
14	<i>isr-</i>	respirar	<i>isha</i>	frío	<i>ihśán</i>	frío
15	<i>ayan</i>	hormiga			<i>ayan</i>	mamá

5 Este cognado también es compartido con el awapit respecto a la forma *tít* 'cuerda'.6 Este cognado también es compartido con el awapit respecto a la forma *uk* 'piedra'.7 Este cognado también es compartido con el awapit respecto a la forma *ña* 'carne'.

Tabla 6. Cognados, lista de Swadesh, 100 palabras.

Namtrik	Significado/ función	Awapit	Significado/ función	Cha'apalaa	Significado/ función	tsafiki	Significado/ función
1	pa	dos	pas	dos	pa'ú	palu	dos
2	pi	agua	pi/pii	agua	pi	pi	agua
3	piri	tierra	pit	tierra	pipe	pipe	nadar
4	pella	equivocarse			peya	piya / puya	morir
6	mul / pur	seco	put / pul	seco			
7	isik	pluma / viento / cabello / vello	pit	boca	phi'paki	phikoró	boca
8	kap	ojo	kasu	ojo	kapuka	kahká	ojo
10	mir-	escuchar	mina	escuchar	mera	mera	escuchar
11					kasu	kato	dormir
12					kera	kira	ver
13	kim	naríz	kimpu	naríz (awapit del Ecuador)	kijkapa	kinfu	naríz
14					kush	kusi	tomar
15	chi	¿qué?	chi / shi	¿qué?	ti	ti	¿quién?
16					tembuka	tenka	corazón
17					telele	telele	raíz
18					kaya	kayan	hermano (de mujer)
19	chip	decir			ti	ti	decir
20					tute	tohte	matar

Namtrik	Significado/ función	Awapit	Significado/ función	Cha'apalaa	Significado /función	tsafiki	Significado /función
21				<i>tejku</i>	diente	<i>tejfu</i>	diente
22				<i>tsala</i>	arena playa	<i>tsalan</i>	arena playa
23	<i>tsop</i>	<i>tu</i>	acostarse	<i>tsu</i>	acostarse	<i>tso</i>	acostarse
24				<i>chachi</i>	persona	<i>tsahchi</i>	persona
25	<i>tsik</i>	<i>ti</i>	palo	<i>chi</i>	arbol	<i>chide</i>	palo / arbol
26	<i>wap</i>	<i>wana</i>	sembrar / estar sentado	<i>wah/waa</i>	sembrar	<i>wah</i>	sembrar
27				<i>chuchu</i>	seno	<i>chucho</i>	seno
28		<i>sun</i>	ese	<i>huntsa</i>	ese	<i>sun</i>	ese
29	<i>sruk</i>	<i>uk</i>	piedra / huevo / testículo	<i>shu</i>	piedra	<i>shu</i>	piedra
30				<i>shuwa</i>	llover	<i>shuwa</i>	llover
31	<i>ishuk</i>		mujer	<i>supu</i>	mujer	<i>sona</i>	mujer / esposa
32		<i>a / n</i>	venir	<i>ha</i>	venir	<i>ha</i>	venir
33	<i>isik</i>		pluma / viento / cabello / vello	<i>aish</i>	hoja		
34	<i>na</i>	<i>na</i>	1:sg pronombre	<i>lala</i>	yo (1st pl.)	<i>la</i>	yo (1st masc.)
35				<i>lah</i>	amarillo	<i>lah</i>	amarillo
36		<i>iij / ĩ</i>	fuego	<i>ni(n)</i>	fuego	<i>ni(n)</i>	fuego
37				<i>nihka</i>	lengua	<i>nihkaga</i>	lengua
38				<i>ni</i>	semilla	<i>ni</i>	semilla
39				<i>neepa</i>	caminar	<i>nena</i>	caminar
40		<i>maza</i>	uno	<i>ma</i>	uno	<i>man / man-ka</i>	uno
41	<i>mai</i>	<i>mi / mii</i>	camino / sendero	<i>miñu</i>	camino / sendero	<i>minu</i>	camino / sendero

Namtrik	Significado/ función	Awapit	Significado/ función	Cha'apalaa	Significado/ función	tsafiki	Significado/ función	
41	<i>mai</i>	camino, sendero	<i>mi / mii</i>	camino / sendero	<i>miñu</i>	camino / sendero	<i>minu</i>	camino / sendero
42	<i>misr</i>	cola	<i>miri</i>	cola	<i>mišpuka</i>	cabeza	<i>mišú</i>	cabeza
43	<i>mir-</i>	escuchar	<i>mina</i>	escuchar	<i>mera</i>	escuchar	<i>me</i>	cola
44	<i>mir-</i>	escuchar	<i>mina</i>	escuchar	<i>mera</i>	escuchar	<i>mera</i>	escuchar
45	<i>munchi</i>	nombre	<i>mun</i>	nombre	<i>mumu</i>	nombre	<i>mumun</i>	nombre
46	<i>mui</i>	piojo	<i>mü/mu</i>	piojo / pulga	<i>mu</i>	piojo	<i>mu</i>	piojo
47	<i>wañi</i>	nube	<i>wanish</i>	nube / niebla				
48				<i>pababa</i>	negro	negro	<i>pabakán / pabán</i>	negro
49				<i>asa</i>	sangre	sangre	<i>ahsán</i>	sangre
50			<i>ash / aish</i>	cabello	<i>ashuwa / ačuwá</i>	cabello	<i>a / aphu</i>	cabello
51	<i>isr-</i>	respirar	<i>ish</i>	humo	<i>isha</i>	frio	<i>ihśán</i>	frio
52	<i>nakish</i>	humo	<i>ish</i>	humo	<i>ish</i>	respirar		
53			<i>wat / wari</i>	bueno / bien	<i>ura</i>	bueno	<i>orán</i>	bueno
54			<i>chi</i>	no / negación		no / negación	<i>tu</i>	no / negación
55					<i>aawa</i>	grande	<i>wa</i>	grande
56					<i>bare</i>	largo	<i>barén</i>	largo
57	<i>yau / yawi</i>	carne	<i>ña</i>	carne	<i>alla</i>	carne		
58	<i>tsik</i>	palo	<i>tsjh</i>	hueso				
59					<i>llubaba</i>	rojo	<i>lubakan</i>	rojo
60					<i>tyuwawu</i>	lleno / llenar	<i>tuwan</i>	lleno / llenar
61					<i>kasa</i>	nuevo	<i>kaśán</i>	nuevo
62					<i>lushishi</i>	verde / azul	<i>lośinban</i>	verde / azul
63	<i>pil</i>	luna					<i>pe</i>	luna